



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

*Bibliography of Kālidāsa's Mālavikāgnimitra and Vikramorvaṣī.*—By MONTGOMERY SCHUYLER, JR., United States Embassy, St. Petersburg, Russia.

IN the last volume of the Journal of the American Oriental Society (xxii, 1901, pp. 237-248) I published a bibliography of "The Editions and Translations of Çakuntalā." The present paper is designed to complete the bibliography of the dramatic works of Kālidāsa by collecting a list of the editions and translations of the other two plays of the Hindu Shakespeare. Of these, the *Vikramorvaṣī* is universally acknowledged to be the composition of Kālidāsa; but about the authorship of the *Mālavikāgnimitra* there has been considerable discussion. The chief grounds upon which are based the arguments against the authorship of Kālidāsa are the great inferiority of this drama in poetic merit, and its clumsiness in construction, when compared with the *Çakuntalā* and the *Vikramorvaṣī*. It is not possible or desirable to go into the discussion here, but it will be sufficient to say that the consensus of opinion at the present time is in favor of admitting the *Mālavikāgnimitra* as the composition of Kālidāsa, and accordingly it will be included in the present study.<sup>1</sup>

MĀLAVIKĀGNIMITRA.

TRANSLATIONS.

A. English.

1. *Mālavikāgnimitra*, translated into English prose by C. H. Tawney.  
First edition. Calcutta, 1875, 8vo, pp. x+83.  
Second edition. Calcutta, 1891, 12mo, pp. 121.

---

<sup>1</sup> Here, as in the "*Editions and Translations of Çakuntalā*," the translations are arranged according to the language in which they are written, and under each heading chronological sequence is followed. In transcribing titles I have usually retained the spelling of the original. Works of general criticism of Kālidāsa which deal only incidentally with the plays are not noted here. Nor have manuscripts been included, although I hope to catalogue them in my forthcoming *Bibliography of the Sanskrit Drama* (Columbia University Press).

2. *Mālavikāgnimitra*, a Sanskrit drama, translated into English prose by G. R. Nandargikar.  
Poona, 1879, 8vo, pp. 53.  
[See also under Text Editions, Nos. 12, 13, 14.]

#### **B. French.**

1. *Malavika et Agnimitra*. Traduit pour la première fois en français par P. E. Foucaux.  
Paris, 1877, 16mo, pp. xi+118 (Bibl. Orient. Elzévirienne, no. xiv).
2. *Mālavikāgnimitra*. *Agnimitra et Mālavikā*, comédie en cinq actes et un prologue, mêlée de prose et de vers, traduite de sanscrit et du prâcrit par Victor Henry.  
Paris, 1889, 8vo, pp. xii+110.  
(Extr. des Mém. de la Soc. des Sciences de Lille.)

#### **C. German.**

1. *Mālavikā und Agnimitra*, ein Drama des Kālidāsa in fünf Akten, zum ersten Male übersetzt von Albrecht Weber.  
Berlin, 1856, 16mo, pp. xlviii+107.
2. *Malavika und Agnimitra*, ein indisches Schauspiel, metrisch übersetzt von Ludwig Fritze.  
Leipzig, 1881, 32mo, pp. 74.

#### **D. Dutch.**

- Danseres en Koning. Malavika en Agnimitra. Tooneelstuk uit het Sanskret vertaald door J. van der Vliet.*  
Haarlem, 1882, 8vo, pp. 132.

#### **E. Swedish.**

- Mālavikā. Ett indiskt skådespel. Från Sanskrit öfversatt af H. Edgren.*  
Malmö, 1877, 8vo.

#### **F. Danish.**

- Kongen og Danserinden. Lystspil i fem Akter. Oversat af E. Brandes. Med Tegninger.*  
Kjöbenhavn, 1874, 8vo.

**G. Italian.**

1. *Malavica ed Agnimitro*. Dramma in cinque Atti. Tradotto da Antonio Marazzi.  
Milano, 1871 (in his *Teatro Scelto Indiano*, vol. I.).
2. *Mālavikāgnimitra*. Dramma indiano tradotto in italiano da Francesco Cimmino.  
Napoli, 1897, 12mo, pp. xi+126.

**H. Bohemian.**

- Mālavikā a Agnimitra*. Přeložil Zubatý.  
Prag, 1893, 8vo, pp. 102 (*Sborník světové poesie* 16).

**I. Bengali.**

- Mālavikāgnimitra*, translated into Bengali by Sourindro Mohun Tagore.  
Calcutta, 1877, 18mo.

**J. Marathi.**

1. *Raja Agnimitra*, a Marathi translation of the *Mālavikāgnimitra* by Vaman Shastri Islampurkar.  
Bombay, 1889, 8vo, pp. 204.
2. *Mālavikāgnimitra*. Translated into Marathi by Rāo Sāheb Nārāyan Gopāl Rāje.  
Bombay, 1895, 8vo, pp. 156.
3. *Sangīta Mālavikāgnimitra Nātak*, or the drama of *Mālavika* and *Agnimitra* in musical verse. Translated into Marathi by Bālkrṣṇa Gangādhara Varde.  
Bombay, 1895, 8vo, pp. 136.

**K. Hindi.**

- Mālavikāgnimitra*. Translated from Sanskrit into Hindi by Sita Rama.  
Cawnpore, 1899, 8vo, pp. 70.

**L. Gujarati.**

- Mālavikāgnimitra*. Translated into Gujarati by R. Udaryarama.  
Bombay, 1870, 8vo, pp. 109.

**TEXT EDITIONS.**

1. *Mālavikāgnimitra*, Textum primus edidit et varietatem scripturae adjecit O. F. Tullberg. Vol. i [no more published].  
Bonn, 1840, 8vo, pp. ix+108.
2. *Mālavikāgnimitra*.  
Bombay, 1868, 8vo, pp. 4+89, lithographed.
3. *Mālavikāgnimitra*. A Sanskrit Play. With the commentary of Kāṭayavema. Edited with notes by Shankar Pāṇḍurang Pandit. (In *Bombay Sanskrit Series*, No. vi.)  
First edition. Bombay, 1869, 8vo, pp. xxxix+164.  
Second edition. Bombay, 1889, 8vo, pp. xxxv+230.
4. *Mālavikāgnimitra: a Drama*. Edited with Notes by Pandit Taranatha Tarkavachaspati.  
First edition. Calcutta, 1870, 8vo, pp. 165.  
Second edition. Calcutta, 1887, 8vo, pp. 148.
5. *Mālavikāgnimitra*, das ist *Malavika und Agnimitra*, ein Drama Kālidāsa's in fünf Akten. Mit kritischen und erklärenden Anmerkungen herausgegeben von F. Bollensen.  
Leipzig, 1879, 8vo.
6. *Mālavikāgnimitra* with the commentary named *Kumāragirirājiya* of Kāṭayavema.  
Vizagapatam, 1884, 8vo, pp. 133.
7. *Mālavikāgnimitra*, edited with an original commentary by *Mrityuñjaya Niṣṣanka*.  
Madras, 1885, 8vo, pp. 262.
8. *Mālavikāgnimitra*.  
Little Kanjīveram, 1886, 8vo, pp. 64. (In *Grantha characters*.)
9. *Mālavikāgnimitra*. Sanskrit text with full notes in English by M. C. Sadagopachariar.  
Bombay, 1889, 8vo.
10. *Mālavikāgnimitra*, edited with the commentary of Kāṭayavema, and with explanatory English notes by K. P. Parab.  
Bombay, 1890, 8vo, pp. 153.
11. *Mālavikāgnimitra*. Edited with the commentary of Kāṭayavema.  
Bombay, 1891, 12mo, pp. 112.

12. *Mālavikāgnimitra*. With the commentary of Kāṭayavema.  
Edited with explanatory English notes.  
Bombay, 1891, 8vo, pp. 158.
13. *Mālavikāgnimitra*, with the commentary of Kāṭayavema  
and several others embodied therein, edited with critical  
notes and translation by S'. S'eshādri Ayyar.  
Poona, 1896, 8vo, pp. 303.
14. *Mālavikāgnimitra*, edited with a close English translation  
by Sadāshiv Bhimrāv Bhāgyat.  
Poona, 1897, 8vo, pp. 126.
15. *Mālavikāgnimitra*. Edited with a commentary, notes and  
translation by M. C. S'atakopācāri.  
Kumbakonam, 1900, pp. 152.

#### CRITICAL WORKS.

1. Annotations on Sanskrit Classics. The *Mālavikāgnimitra*.  
(In The Sanskrit Reader [Saṃskṛtapāṭhavalī]. A  
monthly magazine of Sanskrit literature, Bombay,  
1884, 12mo, vol. ii, pt. 4, pp. 48.
2. Bollensen, Friedrich. Beiträge zur Erklärung der *Mālavikā*.  
In ZDMG. xiii, pp. 480-490.
3. Cappeller, C. C. Observationes ad Kalidasae *Malavikag-*  
*nimitram*.
4. Haag, Friedrich. Zur Texteskritik und Erklärung von Kāli-  
dāsa's *Mālavikāgnimitra*. Erster Teil. Auszug aus dem  
Programm der Kantonsschule pro 1871-72.  
Frauenfeld, 1872, 4to.
5. Vliet, J. van der. *Mālavikā-Maṇjulikā*.  
(In Bijdrage, VI. v(=xlix), p. 169 seq.) On resem-  
blances between the *Mālavikā* and the *Kathāsarit-*  
*sāgara*.
6. Weber, Albrecht. Zur Erklärung der *Mālavikā*.  
(In ZDMG. xiv, p. 261.)
7. Analysis of *Mālavikāgnimitra* in H. H. Wilson's *Hindu*  
*Theater*, vol. ii, Appendix.

## VIKRAMORVAÇI.

## TRANSLATIONS.

**A. English.**

1. Vikrama and Urvasi, a drama translated from the original Sanskrit, by H. H. Wilson.  
(In his Hindu Theater, vol. i.)
2. Vikramorvasi. Translated into English prose by E. B. Cowell.  
Hertford, 1851, 8vo.
3. Vikramorvaçî. Translated into English lyrical verse by Brajendranath De. Canto I.  
(In Calcutta Review, Oct. 1884, pp. 440-442.)  
[See also below under Text Editions Nos. 16, 18, 19.]

**B. French.**

1. Vikramorvaçî Ourvaci donnée pour prix de l'héroïsme. Drame traduit du Sanscrit par P. E. Foucaux.  
Paris, 1861, 8vo, pp. 96.  
Paris, 1879, 16mo, pp. 137. (Bibl. Orientale Elzévirienne, no. xxvi.)

**C. German.**

1. Urvasi, der Preis der Tapferkeit. Ein indisches Schauspiel. Aus dem Sanskrit und Prakrit übersetzt von K. G. A. Hoefer.  
Berlin, 1837, 8vo, pp. viii+100.
2. Urvasi und der Held. Indisches Melodram von Kalidasa, dem Dichter der Sakuntala. Aus dem Sanskrit und Prakrit metrisch übersetzt von B. Hirzel.  
Frauenfeld, 1838, 16mo, pp. xxx+164.
3. Vikramorvaçî, das ist Urvasi, der Preis der Tapferkeit, ein Drama Kalidasa's, in fünf Akten. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von F. Bollensen.  
St. Petersburg (Leipzig), 1846, 8vo, 2 pts., pp. xvii+608+88.
4. Urvasi. Deutsch metrisch bearbeitet von E. Lobedan.  
Leipzig, 1861, 16mo, pp. xiv+115.
5. Urvasi, ein indisches Schauspiel von Kalidasa, metrisch übersetzt von Ludwig Fritze.  
Leipzig [1880], 32mo, pp. 80.

**D. Swedish.**

1. Vikramorvaṇī. Öfversat och förklart af C. J. Bergstedt.  
Stockholm, 1846, 8vo.
2. Vikramorvaṇī. Öfversat af A. J. Callin.  
Helsingborg, 1866, 8vo.

**E. Italian.**

Vikramorvaṇī, dramma tradotto di Francesco Cimmino.  
Torino, 1890, 8vo, pp. 79.

**F. Spanish.**

Vikramorvaṇī, drama del poeta indio Kalidasa . . . . Version  
directa del Sanskrit por García Ayuso.  
Madrid, 1874, 8vo, pp. 136. (In Biblioteca San-  
skrita, edited by the translator.)

**G. Bohemian.**

Urvasi. Drama v pěti jednáních od Kalidāsy. Emanuel Fait.  
Prag, 1890, 4°, pp. 10. (Programm čech. Real-  
gymnase.)

**H. Bengali.**

Vikramorvaṇī translated into Bengali by Kaliprasana Singh.  
Calcutta, 1857, 8vo.

**I. Gujarati.**

1. Vikramorvaṇī. Translated into Gujarati by R. Udayarama.  
Bombay, 1868, 8vo.
2. Vikramorvaṇī. A Sanskrit drama in 5 acts translated into  
Gujarati prose and verse with critical, explanatory and  
mythological notes, and a complete life of the poet by  
Kilabhāi Ghanashyāmi Bhatt.  
Bombay, 1898, 8vo, pp. 258.

**TEXT EDITIONS.**

1. Vikramorvaṇī: a drama. With a commentary explanatory  
of the Prākrit passages.  
Calcutta, 1830, 8vo, pp. 122.
2. Urvashi Fabula Calidasi. Textum sanscritum edidit, inter-  
pretationem latinam et notas illustrantes adjecit Robertus  
Lenz.  
Berolini, 1833, 4to, pp. xxv+238. (Same text as  
No. 1.)



3. Vikramorvaṣī. A Drama by Kalidasa. Edited by Monier Williams.  
Hertford, 1849, 8vo. (Prākṛit passages in Sanskrit only.)
4. Vikramorvaṣī . . . . prākṛtabhāṣāyāḥ chāyayā sahitam.  
Bombay, 1859, 8vo, pp. 119. (Lithographed.)
5. Vikramorvaṣī. Edited by Ramayasarma Tarkaratna.  
Calcutta, 1868, 8vo.
6. Vikramorvaṣī nāma troṭakam. Edited with notes by Rāmamaya Śarman.  
Calcutta, 1869, 8vo, pp. ii+155.
7. Vikramorvaṣī troṭakam.  
Calcutta, 1870, 12mo, pp. 67. (Prākṛit passages in Sanskrit only.)
8. Vikramorvaṣī, a drama in five acts, by Kalidasa. Edited with the commentary of Tārānātha Sarman by Pandit Jibananda Vidyasagara.  
Calcutta, 1873, 8vo, pp. 184.
9. Kālidāsa's Vikramorvāṣīyam, herausgegeben nach dravidischen Handschriften von R. Pischel.  
Berlin, 1875, 8vo (Auszug aus dem Monatsb. der Königl. Akad. der Wissens. zu Berlin. Nachtrag zum Oktober-heft, pp. 609-670).
10. Vikramorvaṣīyam. . . Edited with English notes by Shankar P. Pandit. (In Bombay Sanskrit Series, no. xvi.)  
First edition. Bombay, 1879, 8vo, pp. xii+162.  
Second edition. Bombay, 8vo, pp. 310.
11. Vikramorvaṣī nāṭaka.  
Little Conjeevaram, 1883, 8vo, pp. 60. (In Grantha characters.)
12. Vikrāmorvaṣī, with interpretation of the Prakrit passages.  
Vizagapatam, 1883, 16mo, pp. 118.
13. Vikramorvaṣī with a commentary. Edited by Ṣri Paravastu Ṣrinivāsa Bhaṭṭa Nadha Charya.  
Vizagapatam, 1883, 8vo, pp. 180.
14. Vikramorvaṣī nāṭakam with commentary.  
Madras, 1884, 8vo, pp. 24.
15. Vikramorvaṣīya with the commentary (Prakāṣikā) of Ranganātha. Edited by K. P. Parab and M. R. Telang.  
Bombay, 1888, 8vo, pp. 148.

16. Vikramorvaṣīyam. The Student's Practical Edition with Sanskrit Text, English Translation and Notes by G. B. Vaidya.  
Bombay, 1894, 2 Pts., 8vo, pp. xii+96+216.
17. Drama of Vikramorvaṣī. Edited with an elucidary commentary in Sanskrit by Moreshvar Rāmchandra Kāle.  
Bombay, 1895, 8vo, pp. 173.
18. Vikramorvaṣīya with the commentary Arthaprakāṣikā. Edited with an English translation, critical and explanatory notes, and various readings by M. R. Kāle.  
Bombay, 1898, 8vo, pp. 374.
19. Vikramorvaṣīyam. With Sanskrit Text, English Translations, Copious Notes and an elaborate introduction, by Keshar Balkrishna Paranjpe.  
Bombay, 1898, 12mo, pp. 264.  
[See also above under Translations, C. 3.]

#### CRITICAL WORKS.

1. Apparatus criticus ad Urvasiam fabulam Calidasi, quem tanquam suae ejus libri editionis appendicem Londinii conscripsit Robertus Lenz.  
Berolini, 1834, 4to, pp. 36.
2. Jackson, A. V. Williams. Time analysis of Sanskrit Plays.  
I. The Dramas of Kālidāsa.  
(In JAOS. xx, pp. 341-359.)

#### COLLECTED WORKS.

1. Oeuvres complètes de Kālidāsa traduites du sanscrit en français pour la première fois par Hippolyte Fauche.  
Paris (Meaux), 1859-60, 2 vols., 8vo.
2. Teatro Scelto Indiano tradotto dal Sanscrito da Antonio Marazzi. Vol. Primo. Teatro di Calidasa.  
Milano, 1871, 12mo, pp. 429.
3. Mahākavi Kālidāser Granthāvalī. Edited by Nava Kumār Basu.  
Calcutta, 1892.
4. Mahākavi Kālidāser Granthāvalī. Edited by Upendra Nāth Mukherji.  
Second edition. Calcutta, 1896, 8vo, pp. 1356.